

Отвечает: Василий Юнак

Елена пишет:

Здравствуйте! Скажите пожалуйста, есть ли в греческом оригинале фраза ...Я есмь Алфа и Омега, первый и последний Откровение 1:10. Я пользуюсь Синодальным переводом, там она есть. У меня нет печатного издания подстрочного перевода с греческого, а в том варианте, что я нашла в интернете этой фразы нет. Буду очень благодарна за ответ.

Сестра Елена, есть сайт, где на русском языке представлены различия основных рукописей Нового Завета - <http://www.bible.in.ua/underl/S/V/index.htm> - здесь Вы можете открыть любой текст Нового завета и увидеть его в сравнении с разными рукописями. Отсюда видно, что спорная фраза появляется в так называемом "1550 Stephens Textus Receptus". Это тот текст, на котором основан Синодальный перевод и Английский перевод Короля Иакова, который считается Авторизированным переводом.

И вот здесь мы сталкиваемся с проблемой двух первоисточников Новозаветного текста. Раньше "Текстус рецептус" или "Общепринятый текст" считался самым правильным, потому что его копий было найдено более всех остальных. Однако позже, с появлением критических школ, многие исследователи стали полагаться на менее многочисленную, более противоречивую, но и более старую группу текстов. Они посчитали, что если текст старше, то он точнее. Хотя в связи с отсутствием самых первых оригинальных текстов этот принцип не обязательно справедлив. Некоторую информацию об этом варианте Новозаветного текста можно найти в Википедии - http://ru.wikipedia.org/wiki/Textus_Receptus

Византийские и Александрийские тексты отличаются между собой. Есть и другие варианты. Но в основном все библейские споры и все разночтения связаны с ними. Трудно сказать о причинах возникновения разночтений - либо это были простые ошибки и опечатки при переписывании вручную (все мы делаем ошибки), или это были внесения в текст примечаний, сделанных кем-то позже на полях отдельных рукописей, или это умышленные искажения лжеучителей, сделанные с целью подтверждения собственных учений - вероятно в древних текстах встречаются все перечисленные причины, но с уверенностью сказать, что является первоначальным, а что привнесенным (или изъятым), сегодня невозможно. И потому сегодня обе стороны оперируют просто огульными словами, типа: "наиболее достоверные и наиболее авторитетные, наиболее древние варианты рукописей подтверждают..." Хотя честнее было бы сказать, что просто имеются разночтения и варианты. А дальше позволить читателю самому делать выводы и анализы - какой вариант более соответствует контексту и общему учению всей Библии. Но ведь многие этого просто боятся, и потому в защите своих доктрин прибегают не только к манипулированию вариациями рукописей, но еще и используют варианты значений древних слов при своем переводе, подтасовывая такие значения, каких подчас оригинальный язык и не имел.

Но самое главное в том, что все эти разночтения на самом деле не значительны. Можно спорить о штрихах истины, но сама истина о спасении остается неизменной в любом варианте Библии. Можно спорить о том, принадлежит ли титул "Алфа и Омега" Иисусу Христу, или нет. Но никто не может оспорить того, что "нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись". Можно спорить о том, был ли Иисус когда-то как-то рожден, или же он вечно сосуществовал с Отцом, являясь абсолютно равным Богу, но нельзя оспорить Его слова: "никто не приходит к Отцу, как только через Меня". И потому все спорщики об оригинальных текстах, если они создают из этого серьезную проблему, явно являются лжеучителями, пытающимися подать свою второстепенную идею как чрезвычайно важную, играющую наипервейшую роль в спасении.

Другими словами, если исследуемый текст создает проблему и кто-то с пеной у рта требует его изменения, то лучше уходите от такого человека, потому что он не истину преподает. Бог силен сохранить Свою истину даже среди человеческих опечаток и искажений. И Он сделал это! Да, Синодальный текст не является идеальным, но его вполне достаточно для того, чтобы знать всю истину Слова Божьего, необходимую для нашего спасения.

Благословений!

Василий Юнак